

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item\[1554_Tradlatfr_Grou\] 108 Passant va, je repose](#)

[1554_Tradlatfr_Grou] 108 Passant va, je repose

Présentation générale du poème

Titre de la pièce Autre pris du latin. Vade quiescit [quiesco] &c., par luy [le] mesme M. G.

Incipit non modernisé Passant va, je repose

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne

Date 1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>

Type de numérisation Numérisation totale

Emplacement du poème

Rang dans le recueil n° 108

Folio tation D5v, D6r

Informations sur la notice

Contributeur(s) Primot, Carole

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021

T R A D V C T I O N S

Mais c'est de Dieu vn secret iugement,
Qui n'entre point en nostrz entendement,
Fors qu'il conuient confesser verité,
Quel l'heur mondain n'est rien que vanité.

*Epitaphe de feu monsieur de Langey
pris du Latin.*

*Hic iacet & laffo requiescit, &c.
mis en Françoyss par M. G.*

Cy gist vn corps, qui a eu le pouuoir
D'estre pareil en sa viȝ à trois dieux:
À Mars, en guerrȝ, à Pallas, en sçauoir,
Et à Mercurȝ, à qui diroit le mieux.
Ces trois grans dieux de sa gloirȝ enuieux
Contre son nom menerent grand debat,
Disans ainsi: Mort, nostre nom s'abat
Si tu n'occis le Seigneur de Langey.
Non non , dist Mort , puys qu'en terrȝ il
vous bat
Au ciel sera plus hault que vous rengé.

*Autre pris du Latin.
Vade quiescit &c. par luy mesme M. G.*

Fassant va , ic repose

Ongues

ET INVENTIONS.

Oncques n'ay reposé
Aumoins que ic reposé
En ce tombeau posé.

*Epitaphe de feu monsieur Budé.
pris du Latin.*

*Budæus voluit media de nocte, &c.
par L. H. S.*

Par volonté testamentaire,
Budé ordonna que de nuit
Sans torché, ou autre luminaire,
Son corps fust en terre conduit,
A ce raison l'auoit induit,
Veu qu'à luy mesme il a esté
Torche certaine par bon bruit,
Et resplandissante clarté.

*Epitaphe d'Erasme pris
du Latin.*

*Magnus Erasmus in hoc tumulo est, &c.
par C. M.*

Le grand Erasmé ici repose,
Quiconque n'en fçait autre chose,
Aussi peu qu'une taupé il void,
Aussi peu qu'une pierre il oyt

Epitaphe